

PROGRAMA DE LA ASIGNATURA
Curso académico: 2014-2015

Identificación y características de la asignatura				
Código	500612		gelmundoromga2	Créditos ECTS 6
Denominación (español)	El mundo romano en sus textos			
Denominación (inglés)	The Roman World in its Texts			
Titulaciones	Grado en Lenguas y Literaturas Modernas-Francés			
Centro	Filosofía y Letras			
Semestre	1º	Carácter	Básica	
Módulo	Formación Básica			
Materia	Lengua clásica (Latín)			
Profesor/es				
Nombre	Despacho	Correo-e	Página web	
Pedro Juan Galán Sánchez	35	pjgalan@unex.es	campusvirtual.unex.es	
Área de conocimiento	Filología latina			
Departamento	Ciencias de la Antigüedad			
Objetivos y Competencias				
<u>OBJETIVOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA</u>				
<p>1) Profundización en el estudio de la morfología y de la sintaxis latina. 2) Profundización en la técnica de la traducción de los textos latinos. 3) Introducción a la realidad cultural, histórica y literaria del mundo romano a través de los textos traducidos.</p>				
<u>COMPETENCIAS</u>				
BÁSICAS Y GENERALES:				
<p>CB1 - Que los estudiantes hayan demostrado poseer y comprender conocimientos en un área de estudio que parte de la base de la educación secundaria general, y se suele encontrar a un nivel que, si bien se apoya en libros de texto avanzados, incluye también algunos aspectos que implican conocimientos procedentes de la vanguardia de su campo de estudio.</p> <p>CB2 - Que los estudiantes sepan aplicar sus conocimientos a su trabajo o vocación de una forma profesional y posean las competencias que suelen demostrarse por medio de la elaboración y defensa de argumentos y la resolución de problemas dentro de su área de estudio.</p> <p>CB4 - Que los estudiantes puedan transmitir información, ideas, problemas y soluciones a un público tanto especializado como no especializado.</p> <p>CB5 - Que los estudiantes hayan desarrollado aquellas habilidades de aprendizaje necesarias para emprender estudios posteriores con un alto grado de autonomía.</p> <p>CG2 - Que los estudiantes adquieran conocimientos específicos en las áreas lingüísticas y</p>				

literarias relacionadas con un segundo idioma.

CG6 - Que los estudiantes adquieran un conocimiento básico de las diversas culturas que se expresan en el segundo idioma.

CG8 - Que los estudiantes sean capaces de interrelacionar los distintos aspectos de la filología y abordar los diferentes ámbitos de los estudios comparatistas.

TRANSVERSALES:

CT3 - Capacidad de análisis y síntesis.

CT4 - Capacidad de aplicar los conocimientos en la práctica.

CT5 - Planificación y gestión del tiempo.

CT7 - Capacidad de aprender.

CT9 - Capacidad crítica y autocrítica.

CT13 - Capacidad de toma de decisiones.

CT21 - Capacidad de diseño y gestión de proyectos.

ESPECÍFICAS:

CE4 - Conocimiento de la lengua latina y de su cultura.

CE13 - Conocimiento de las técnicas, corrientes teóricas y métodos del análisis lingüístico.

CE19 - Capacidad para comunicar y enseñar los conocimientos adquiridos.

CE20 - Capacidad para localizar, manejar y sintetizar información bibliográfica.

CE23 - Capacidad para realizar labores de asesoramiento y corrección lingüística.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE

- Análisis gramatical, traducción y comentario filológico de textos latinos, sabiéndolos encuadrar en su ámbito histórico, filosófico y literario.

Temas y contenidos

Breve descripción del contenido

Estudio general de la gramática, la historia, la cultura y la literatura latinas a partir de la traducción de textos latinos (en prosa y en verso) de la época antigua y medieval.

Temario de la asignatura

Denominación del tema 1: Textos medievales latinos (*Disciplina clericalis* de Pedro Alfonso // *Legenda Aurea* de Santiago de la Vorágine // *Diálogos*, de Gregorio Magno).

Contenidos gramaticales del tema 1:

La pronunciación del latín.

La división de oraciones y proposiciones.

Partículas claves latinas: *ut*, *quod*, *cum*, *ne* y *quam*.

Valores y usos de las preposiciones de lugar.

Denominación del tema 2: Las *Fábulas mitológicas* de Higino.

Contenidos gramaticales del tema 2:

Las oraciones de relativo.
 Las oraciones de infinitivo.
 Las oraciones de participio.
 Valores y usos del modo subjuntivo latino.

Denominación del tema 3: Las *Fábulas* de Fedro.

Contenidos gramaticales del tema 3:

Valores y usos de la pasiva latina.
 Los grados del adjetivo latino: el comparativo y el superlativo.
 El Genitivo Partitivo.
 El Complemento Predicativo.

Denominación del tema 4: La historiografía de Julio César.

Contenidos gramaticales del tema 4:

Gerundio y gerundivo: formación, traducción, construcción sintáctica y giros finales.
 La perifrástica activa y pasiva: valores y usos.
 Construcciones especiales del verbo *sum*.
 El supino: valores y usos.

Actividades formativas

Horas de trabajo del alumno por tema		Presencial		Actividad de seguimiento	No presencial
Tema	Total	GG	SL	TP	EP
1	25	4	5	2	14
2	24	4	5	1	14
3	25	5	5	1	14
4	74	15	15	1	43
Evaluación	2	2			
Totales	150	30	30	5	85

GG: Grupo Grande (100 estudiantes).

SL: Seminario/Laboratorio (prácticas clínicas hospitalarias = 7 estudiantes; prácticas laboratorio o campo = 15; prácticas sala ordenador o laboratorio de idiomas = 30, clases problemas o seminarios o casos prácticos = 40).

TP: Tutorías Programadas (seguimiento docente, tipo tutorías ECTS).

EP: Estudio personal, trabajos individuales o en grupo, y lectura de bibliografía.

Metodología

Durante el horario de actividades formativas presenciales (4 horas a la semana) diariamente tres o cuatro alumnos —voluntariamente o a instancias del profesor— leerán en clase las traducciones del latín al español realizadas como trabajo personal en casa, y explicarán al resto de compañeros el análisis sintáctico de los textos traducidos. El profesor, con la colaboración y la participación activa del resto de los estudiantes, corregirá en la pizarra las traducciones y el análisis sintáctico realizados, explicando pormenorizadamente todas las dificultades teóricas derivadas de la traducción (problemas morfológicos, sintácticos, semánticos y estilísticos) y aclarando oportunamente todas las preguntas y dudas suscitadas en los alumnos en relación con la traducción y contenidos de los textos latinos.

Aunque la naturaleza de la asignatura (basada esencialmente en la traducción de textos latinos a la lengua española) exige inevitablemente la mezcla continua de teoría y práctica, no obstante se procurará reservar la mayor parte de los contenidos teóricos para las clases de GG, al tiempo que las clases de SL se aprovecharán especialmente para los aspectos más prácticos y concretos de la técnica de la traducción (como, por ejemplo, el manejo y aprovechamiento óptimo del diccionario; o el análisis sintáctico y la traducción de los textos latinos con la ayuda y el asesoramiento directo del profesor).

La metodología expuesta lleva aparejada, inexcusablemente, la asistencia regular a clase (salvo motivo justificado) y la realización diaria de las traducciones y el resto de actividades programadas por el profesor, ya que sin dicha asistencia y sin la realización de dicho trabajo personal resultaría, por un lado, imposible el correcto aprendizaje de los contenidos de la asignatura, y, por otro, no podría llevarse a cabo la evaluación de la formación continua prevista en los sistemas de evaluación.

Sistemas de evaluación

De acuerdo con el sistema de evaluación previsto para las asignaturas de la materia de “Lengua Clásica ((Latín)” del Grado en Lenguas y Literaturas Modernas-Francés, las actividades formativas de presentación de conocimientos y de estudio individual serán evaluadas mediante un **examen escrito** que se realizará al final del semestre, y que supondrá el **70%** del total de la calificación. Por su parte, las actividades formativas relativas a la **evaluación continua** (asistencia y participación activa en las actividades de clase, realización de traducciones diarias y de ejercicios prácticos de gramática encargados por el profesor a lo largo del curso) supondrán el **30%** del total de la calificación.

Sistema específico de evaluación de la asignatura:

- **Evaluación final** (70% del total de la calificación): la evaluación final consistirá en la realización, al final del semestre, de un examen de *Traducción con diccionario* de un pasaje (no visto en clase) de alguno de los autores incluidos en el programa.

- **Evaluación continua**: (30 % del total de la calificación): la evaluación continua tendrá en cuenta los siguientes tres factores:

1. Asistencia regular a clase, con participación activa en el aula: haciendo preguntas, exponiendo dudas, realizando objeciones, proponiendo soluciones a las cuestiones planteadas por el profesor o por los compañeros, ofreciéndose como voluntario para la resolución de las traducciones diarias (**10%** del total de la calificación).

2. Preparación personal por parte del alumno de las traducciones diarias programadas por el profesor para su posterior exposición y corrección en clase (**10%** del total de la calificación).

3. Realización a lo largo del semestre de dos ejercicios prácticos de morfología (flexión nominal y pronominal), de nivel básico, que incluirán también algunas cuestiones de sintaxis (**10%** del total de la calificación):

Evaluación alternativa:

Los alumnos que, por razones laborales o de cualquier otro tipo, no pudieran seguir una enseñanza presencial deberán comunicarlo al profesor al comienzo de curso. Dichos alumnos serán evaluados únicamente mediante una Evaluación final, consistente en la *Traducción con diccionario* de un pasaje (no visto en clase) de alguno de los autores incluidos en el programa. Dicho examen se evaluará de 0 a 10 puntos. Este mismo será también el sistema de evaluación para los alumnos suspensos que se presenten a la 2ª y sucesivas convocatorias de la asignatura. No obstante, a estos alumnos se les reservaría la Nota de la Evaluación continua (30 %) —en la 2ª convocatoria— en el caso de que dicha calificación les fuera más beneficiosa que la de la Evaluación final sobre 10 puntos.

Criterios de evaluación de la asignatura:

Evaluación final (70%):

El examen final se evaluará de 0 a 7 puntos. Para su corrección, el texto latino objeto de traducción se parcelará, al menos, en diez sintagmas, proposiciones u oraciones, a fin de llevar a cabo una evaluación detallada y rigurosa del mismo. Se valorará positivamente, en primer lugar, la capacidad de comprensión global del texto y de sus partes, la correcta identificación de las diversas oraciones y proposiciones, y la acertada comprensión de los valores morfosintácticos de las distintas unidades lingüísticas del texto. En segundo lugar, se valorará la adecuada selección léxica. En tercer lugar, se tendrá en cuenta la fluidez y elegancia de la traducción castellana.

Evaluación continua (30%):

1. Asistencia regular a clase, con participación activa en el aula (10%):

- Asistencia superior al 90 %: 1 punto
- Asistencia superior al 85 %: 0'75 puntos.
- Asistencia superior al 80 %: 0'50 puntos.
- Asistencia superior al 75 %: 0'25 puntos.
- Asistencia inferior al 75 % : 0 puntos

2. Realización personal de las traducciones semanales (10%):

- Realización superior al 90 %: 1 punto.
- Realización superior al 85 %: 0'75 puntos.
- Realización superior al 80 %: 0'50 puntos.
- Realización superior al 75 %: 0'25 puntos.
- Realización inferior al 75 % : 0 puntos

3. Realización de dos ejercicios prácticos de morfología y sintaxis (10%). Los dos ejercicios se evaluarán de 0 a 10 puntos. La repercusión de dichos ejercicios en la nota final será la siguiente

Nota media de Sobresaliente	: 1 punto.
Nota media de Notable	: 0'75 puntos.
Nota media de Aprobado	: 0'50 puntos.
Nota media superior a 4	: 0'25 puntos.
Nota media inferior a 4	: 0 puntos.

Por otra parte —dentro también de la evaluación continua—, a lo largo del curso se realizarán dos exámenes de *traducción sin diccionario* de los textos vistos en clase. Dichos exámenes (que incluirán también algunas preguntas de sintaxis) supondrán una bonificación extra de 0'5 ó 1 punto sobre la nota final, siempre que en tales exámenes se logre una calificación media de Notable o Sobresaliente, respectivamente.

Bibliografía y otros recursos

Bibliografía recomendada

Bibliografía general:

- Rubio Fernández, L. & González Rolán, T. *Nueva gramática latina*, Madrid, 1985.
- Segura Munguía, S. *Método de latín: nueva trilogía sobre la lengua latina*, Bilbao, 2012.
- Torijano Pérez, C. *Gramática latina elemental*, Salamanca, 2013.
- Codoñer, C. (ed.) *Historia de la Literatura latina*, Madrid, 1997.

Textos medievales:

- Pedro Alfonso, *Disciplina clericalis* (Introducción y notas de M.J. Lacarra. Traducción de E. Ducay), Zaragoza, 1980.
- Santiago de la Vorágine, *La leyenda dorada* (Traducción de J.M. Macías), Madrid, 1982.
- Gregorio Magno, *Diálogos (Vida de san Benito y otras historias de santos y demonios. Introducción, traducción y notas de P.J. Galán Sánchez)* Madrid, 2010.

Fedro:

- Mañas Núñez, M. (ed.), *Fedro y Aviano. Fábulas*, Madrid, 1998.
- Cascón Dorado, A. (ed.), *Fedro, Fábulas. Aviano, Fábulas. Fábulas de Rómulo. Introducciones, traducciones y notas*, Madrid, 2005.
- Baeza Angulo, E. (ed.) *Fedro. Fábulas esópicas. Introducción, edición crítica, traducción y notas*, Madrid, 2011.

Higino:

- Boriaud, J.-I. (ed.), *Hygin, Fables*, París, 1997.
- Morcillo Expósito, G. (ed.), *Cayo Julio Higino. Fábulas. Astronomía*, Madrid, 2008.
- Rincón Sánchez, F. M (ed.), *Higino. Fábulas mitológicas. Introducción, traducción y notas*, Madrid, 2009.

J. César:

- Mariner, S. (ed.), *César. Guerra Civil*, Barcelona, 1959.
- Caerols, J.J. (ed.), *Julio César. Guerra de las Galias*, Madrid, 2002.

Otros Recursos

Campus virtual: Parte del material entregado en clase estará disponible también en el Campus Virtual de la UEx (<http://campusvirtual.unex.es/>). Para acceder a dicho material, así como para entregar las traducciones del Trabajo personal diario, el alumno tan sólo necesitará identificarse ante el sistema utilizando su cuenta de correo electrónico (obligatoriamente la del dominio @alumnos.unex.es).

Diccionario: Diccionario ilustrado latino-español, español-latino Vox, Barcelona, 2012.

Portales y páginas Web:

<http://clasicas.usal.es/recursos/>. Autor: Francisco Cortés Gabaudán, de la Universidad de Salamanca. Portal muy completo, con múltiples recursos y enlaces.

<http://www.anmal.uma.es/anmal/recursos0.htm/>. Universidad de Málaga. Autores: Cristóbal Macías y José Luis Jiménez. Colaboradores: José Manuel Ortega Vera y Ana Cristina Gámez.

<http://www.thelatinlibrary.com/> Textos latinos clásicos y medievales.

<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/>. Tufts University. Editor jefe: Gregory R. Crane. Uno de los portales más usados y útiles. Incluye una importante biblioteca digital.

<http://interclassica.um.es/>. Universidad de Murcia. Autor: Miguel E. Pérez Molina. Incluye, entre otros, información bibliográfica y acceso en línea a artículos de una selección de revistas.

Bitácora:

<http://extremaduraclasica.com/bitacora/> autor: Carlos Cabanillas. Opiniones, informaciones enlaces sobre el mundo de la Filología Clásica en general.

<http://chironwiki.wikispaces.com/Gramatica+latina>

<http://www.aulafacil.com/Latin2/Lecciones/Temario.htm>

<http://www.culturaclasica.com/gramatica/gramatica.htm>

MINICURSO DE LATÍN <http://perso.wanadoo.es/juagru/curso/curso.html>

Horario de tutorías

Tutorías Programadas: Serán determinadas por el Centro, junto con el horario de clase.

Tutorías de libre acceso: **PROVISIONALES**

Primer y Segundo semestres

	Horario	Lugar
Martes	10-12 h	Despacho 35
Jueves	10-12 h	Despacho 35
Viernes	10-12 h	Despacho 35

Los horarios definitivos de todas las tutorías aparecerán actualizados a principio de cada cuatrimestre en la web del centro: <http://calidadepcc.unex.es/GestionAcademicaFyL/#>

Para cualquier tipo de consulta también está disponible el CVUEX y el e-mail del profesor.

Recomendaciones

- Dada la naturaleza específica de la asignatura, que requiere continuas y diarias explicaciones por parte del profesor, la asistencia a clase resulta fundamental para la adquisición de los conocimientos básicos exigidos por la asignatura, así como para la deseable participación activa de los estudiantes en el proceso de aprendizaje. De acuerdo con ello, la asistencia a clase será evaluada positivamente, al tiempo que la falta de asistencia, sin motivo justificado, se evaluará negativamente.
- Es también fundamental la preparación personal, por parte del estudiante, de las traducciones semanales y otros trabajos programados por el profesor para su posterior corrección y explicación en clase. La realización o no de dicho trabajo personal (indispensable para el adecuado progreso en la técnica de la traducción, así como para la oportuna valoración de la "formación continua" de los alumnos) será también objeto de evaluación positiva o negativa.
- Para el correcto seguimiento de la asignatura es muy importante tener conocimientos previos de lengua latina (dos años de Bachillerato). Los alumnos que carezcan de tales conocimientos deberán realizar un esfuerzo extra, a fin de ponerse al día en el menor tiempo posible. Para ello contarán, si lo desean, con la ayuda y el asesoramiento del profesor.